

И.В. ПОЛУЯН

**ДВУСТОРОННИЙ
СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД**

**с английского языка на русский
и с русского на английский**

ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Москва
«Р.Валент»
2018

ББК 81.2-7 Англ
УДК 81'25
П43

Полуян И.В.

Двусторонний синхронный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Практические рекомендации. — М.: «Р.Валент», 2018. — 268 с.

ISBN 978-5-93439-546-0

Первое в своем роде практическое пособие по двустороннему синхронному переводу – основному виду этой работы в Российской Федерации и некоторых странах СНГ. СП с английского языка, которому посвящена большая часть книги, с его синтаксической и лексической спецификой, рассматривается в качестве «трамплина» для качественного перевода с русского языка на английский.

ББК 81.2-7 Англ
УДК 81'25

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского Кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

ISBN 978-5-93439-546-0

© Полуян И.В., 2018

© Оформление: издательство «Р.Валент», 2018

Содержание

Введение	7
Синхронный перевод с английского языка на русский (Общие замечания)	21
Синхронный перевод с русского языка на английский (Общие замечания)	25
СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	30
Лексические проблемы. Начало предложения	30
Позиция N1	31
«Абстрактные слова», «многозначные слова», «слова широкой семантики» в начале предложения	33
Ложные друзья (Cognates)	39
Существительное с атрибутом в начале предложения	41
Сочетаемость в группе «определяющее — определяемое»	45
Другие атрибутивные словосочетания, которые без знания широкого контекста могут ввести в заблуждение	48
Сочетаемость в группах NV, VN, N1VN2 (N1V, VN2)	49
Категория одушевленности — неодушевленности в английском языке	53
Другие связанные с английской лексикой трудности	55
Очень развитая синонимия — часто помеха в переводе	55
Однородные члены предложения, параллельные конструкции, повторы	56
Английский синтаксис: трудности и возможности	60
«Мостики»	61
Слова, словосочетания и целые предложения, обеспечивающие связность дискурса	61
Устойчивые словосочетания — комментарии к предыдущему контексту	67
Клише	68
Эллипсис за счет опущения introductory It, This, That или There и глагола-связки. Эллиптические придаточные предложения. Отдельно стоящие номинализации	70
Начало с прилагательного (атрибута) — части составного сказуемого	71
Возможности инверсии модели N1BeN2	74
Начало с инфинитива	75
Начало с глагола в повелительном наклонении	78
Начало с глагольных форм в изъявительном наклонении	81
Начало с причастного оборота с Past Participle	82
Формы с окончанием -ing в начале и конце предложения	85
Начало с номинализацией со словоформой на -ing	86
Инверсия формы Continuous в начале предложения	89
Participle 1 в начале предложения	90
Плавающие причастия в начале предложения	93
Плавающие причастия в конце предложения	95
Perfect Participle в начале предложения	96
Participle 1 в конце предложения	97
Participle 1 в конце предложения в функции атрибута	99
Perfect Participle в конце предложения	99
Герундий в конце предложения	99

Parenthetical Phrases	100
Обстоятельственная конструкция с предлогом IN в начале предложения	105
Начало предложения с прямого дополнения	107
Начало с предложных обстоятельных словосочетаний	110
Анафорические маркеры	114
Несколько слов об актуальном членении	116
Назывные предложения	116
Придаточное предложение в позиции N1	117
Придаточное предложение-подлежащее	117
Придаточное дополнительное	118
«Ложное» придаточное условия	119
Модель THERE IS, THERE ARE	121
Синтаксическая идиоматика	125
Модель N1 IS THAT	125
Модели, которым в русском будут соответствовать модели с «кто бы ни», «куда бы ни» и т.д.	130
Каузативные модели с глаголами have и get	131
Другие модели предложения, не имеющие аналогов в русском языке	133
Неопределенно-личные предложения в английском языке	138
«Скрытые» предметно-логические отношения	139
Абсолютные конструкции	139
Абсолютные конструкции с WITH	142
Скрытая реляционность в моделях с глаголом SEE	145
N1 — указатель времени	146
N1 — указатель места	146
Синтаксические синонимы конструкции	148
Разновидность модели: SEE N1 Being V-ed V-ed	148
Модели с AS, WHEN, WHILE, AMID	149
Модель с As	149
Модель с When	152
Модель с While	153
Модель с Amid	153
Конструкция For + N + INF	153
Другие предлоги + N + Gerund	160
NOMINAL RELATIVE CLAUSE	162
О «жестком» порядке слов в английском предложении	162
Категория количества в английском языке	164
О так называемой компрессии	166
Лаконизм в переводе с английского	
(средства языковой экономии в русском языке)	167
Эллиптические конструкции	167
Приставочные глаголы в русском языке	168
Компактное представление референта в русском языке	169
Сокращения, аббревиатуры, акронимы	170
Использование синтетической конструкции вместо аналитической	171
Хороший русский тоже может быть кратким	171

Избыточность в английском оригинале	172
Избыточные пояснения	173
Двойная предикация	173
СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ	175
Лексика	175
Вводные слова и словосочетания в начале предложения	175
«Многозначные» слова в русском языке	176
Перевод русских отглагольных существительных	178
Синтаксис	180
Начало с инфинитива	180
Начало с дополнения	182
Винительный падеж	182
Родительный падеж	186
Дательный падеж	186
Творительный падеж	187
Дополнения в косвенном падеже часто имеют атрибуты	188
Выводы по переводу дополнений (прямых, предложных и с атрибутами) в начале предложения	189
Начало предложения с предложного словосочетания.	
Локативные предлоги	190
Творительный падеж	191
Винительный падеж	193
Дательный падеж	193
Родительный падеж	194
Предложный падеж	197
Конструкции с предлогом «при» в начале предложения	199
Перевод безличных и неопределенно-личных конструкций	203
Неопределенно-личное придаточное условия с инфинитивом	206
Ложное придаточное условия	208
Русские возвратные глаголы	208
Начало с атрибута (прилагательного или наречия) в качестве именной части сказуемого	210
Начало с причастия в атрибутивной функции	211
Причастие в атрибутивной функции в конце предложения	212
Начало с глагола	212
Начало с придаточного предложения	215
Деепричастие настоящего времени в начале, середине или конце предложения	216
Деепричастие прошедшего времени в начале, середине или конце предложения	219
Категория количества	220
Лаконизм (компрессия) в переводе с русского на английский.	
Лексические средства компрессии	222
«Короткие слова» в английском языке	222
Phrasal Verbs	224
Глаголы с семой образа действия	225

Приставочные глаголы в английском языке	225
Компактное представление референта в английском языке	226
Суффикс -er как средство языковой экономии	228
Составные атрибутивные словосочетания	228
Английские предлоги	230
Синтаксические средства языковой экономии	231
Эллиптические конструкции	231
Вопросительные предложения	232
Назывные предложения	234
Модель SVOC и ее разновидности	234
Компактное описание ситуации (KOC)	236
Конструкции с MORE, LESS, NO как разновидность KOC	237
Абсолютные конструкции	238
Избыточность в русском языке	238
Синонимические пары	239
Пояснения	240
Повторы, парафразы, не несущие смысловой или стилистической нагрузки	240
Избыточная фазисность	240
Русские глаголы-«костыли» часто избыточны	241
Избыточность многих русских причастий	243
Двойная и тройная номинация в русском языке	243
Двойная предикация в русском языке	245
Тройная номинация и двойная предикация в одном предложении	246
Реферативный перевод	247
Примеры использования модели SVOC в переводе на английский	250
Примеры использования конструкции For + N + INF в переводе на английский	253
Примеры использования модели THERE IS/THERE ARE в переводе на английский	254
Использование абсолютных конструкций в переводе с русского языка	255
Конструкция с глаголом SEE в переводе с русского	257
Примеры использования составных атрибутивных словосочетаний в переводе на английский	258
Примеры использования метафоризации	260
Переводческий эксперимент	260
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	265
БИБЛИОГРАФИЯ	266

ВВЕДЕНИЕ

Общаясь с коллегами-синхронистами в кулуарах международных конференций и семинаров, а также со слушателями курсов по изучению синхронного перевода (СП), автор мог убедиться в том, что интерес к этой профессии по-прежнему велик как среди желающих научиться ей, так и среди тех, кто хотел бы в ней совершенствоваться. Приходится констатировать, однако, что практических пособий по двустороннему синхронному переводу с английского языка на русский и с русского на английский, который по-прежнему является основным видом обслуживания международных мероприятий в Российской Федерации, а также в некоторых странах постсоветского пространства очень мало. Известная книга Линн Виссон посвящена СП только с русского на английский, а не менее известная непереведенная на русский язык книга Джеймса Нолана основана на материалах на английском, французском и испанском языках.

Автор взял на себя смелость закрыть эту лакуну, основываясь на личном опыте: несколько лет работы в качестве штатного синхронного переводчика в международных организациях системы ООН и участие на протяжении многих лет в их мероприятиях в качестве внештатного, четыре года преподавания СП с английского языка на русский на Курсах переводчиков ООН при МГПИИЯ им. Мориса Тореза, двадцать лет преподавания двустороннего последовательно и синхронного перевода на переводческом факультете МГПИИЯ, работа переводчиком *free lance* по всем специальностям в постсоветскую эпоху.

Попутно заметим, что отраженные в данном пособии наблюдения имеют прямое отношение и к письменному, и устному двустороннему переводу, переводу с листа и т.п., а небольшие различия в английской орфографии объясняются различиями в источниках.

Хотя основная часть книги посвящена практическим рекомендациям, предназначенным прежде всего для начинающих, а также имеющих некоторый опыт работы синхронистов, будет небесполезным сделать краткий обзор теории СП.

В отличие от последовательного перевода с записью или автоматического (машинного) синхронного перевода, механизмы этого вида деятельности в аналоговом режиме (с переводчиком в кабине) не так легко поддаются разделению на четкие дискретные этапы.

Исследователи СП работают с двумя доступными наблюдению объектами: речью (текстом) оратора и речью (текстом) переводчика, представленными в виде двух параллельных временных континуумов, причем речь переводчика отстает от речи оратора (более или менее длительный лаг). Для удобства два текста представляются в письменном виде, а отставание и элементы просодии указываются с помощью цифр и специальных символов. Затем тексты сравниваются на предмет обнаружения ошибок, опущений и способов преодоления трудностей. Или же исследователь может варьировать те или иные параметры первого (например, темпа, акцента, информационной насыщенности), с тем чтобы посмотреть, как это повлияет на те или иные параметры второго (продолжительность отставания от оратора, полнота и точность передачи, беглость, связность и т.п.). Количество участников эксперимента может варьироваться в широких пределах (иногда до десяти). В некоторых случаях один и тот же текст оригинала предлагается повторно. Выводы из таких наблюдений предназначены для проверки теоретических гипотез и практических рекомендаций, которые могут быть использованы в обучении синхронному переводу и в переводческой практике.

Синхронному переводу посвящена богатейшая литература, и сказать что-то новое в этой области чрезвычайно трудно. Поэтому мы даем лишь очень краткий обзор литературы, ограничиваясь обсуждением тех аспектов этого явления, которые упоминаются большинством исследователей и важны в первую очередь для практикующего переводчика. Это: определение СП, его этапы, вероятностное прогнозирование (предвосхищение), момент начала перевода, объективные трудности (лексические и синтаксические), преодоление которых требует дополнительных интеллектуальных затрат (когнитивная нагрузка); единица перевода, «стратегии» перевода и другие. Следует отметить, что в специальной литературе вы найдете самые разные интерпретации как самого СП, так и его аспектов.

Существует множество определений (описаний, взглядов на) СП, начиная с привычной для старшего поколения синхронных переводчиков трактовки этого процесса приверженцами Пражской школы перевода, которая выделяет в нем три фазы:

1. вербальную — получение входного сообщения;
2. невербальную — его обработка;
3. вербальную — воспроизведение входного сообщения на языке перевода.

Или другими словами: Анализ — обработка — синтез.

В этом подходе в невербальной фазе вербальное входное сообщение разбивается на единицы значения, которые вместе с лингвистическими и экстралингвистическими знаниями переводчика хранятся в его памяти, при этом теряя свою вербальную форму и трансформируясь в идеи. После извлечения смысла — промежуточного звена, являющегося невербальной мыслью, — он может быть выражен средствами любого другого языка.

Сразу же отметим, что существование и, при принятии этой гипотезы, форма существования промежуточного этапа между анализом и синтезом являются тем «водоразделом», по обе стороны которого расположены два «лагеря» в теории СП. В свете последующих исследований можно утверждать, что разделение в этом подходе процесса СП на четкие этапы является упрощением.

В работах современных приверженцев Пражской школы предлагаются более детальные описания стадий этого процесса, включая происходящее на постулируемом ими промежуточном этапе.

Так, в модели Массаро и Мозер-Мерсер [1] после детекции признаков (*feature detection* — слушание и понимание) начинается фаза поэтапного процесса анализа грамматической структуры предложения (*multiple stage parsing process*) с опорой на обратные связи с контекстом, результатом которого являются значимые словосочетания (синтактико-семантические структуры), которые запоминаются и закрепляются путем многократного повторения (*recorded and rehearsed*) и затем пропускаются через хранящуюся в долговременной памяти сеть понятийных узлов (*networks of conceptual nodes*), соответствующих когнитивным установкам (*perceptual attitudes*), различным для ИЯ и ПЯ языка, и затем продуцируются.

Запоминаемые и закрепляемые путем повторения значимые словосочетания, по-видимому, и являются тем «материалом», которым переводчик оперирует на промежуточном этапе (идеи, смысл, невербальные мысли в предыдущем определении). В то же время описание содержит ряд новых интересных моментов. Слово *rehearse* означает, что автор рассматривает СП как итеративный вид деятельности. Фраза «обратные связи с контекстом» означает, что происходящее рассматривается в динамике. Этап, предшествующий продуцированию, следует, по-видимому, понимать как подбор эквивалента в ПЯ и помещение его на «свое» место в подходящей синтаксической структуре ПЯ.

Следующая дефиниция (перевод этой и последующих цитат мой — И.П.) другого исследователя СП, Робина Сеттона [2] посвящен-